Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem stryj Saula\* powiedział do niego i do jego sługi: Dokąd chodziliście? I odpowiedział: Szukać oślic. Lecz kiedy zobaczyliśmy, że ich nie ma, przybyliśmy do Samuela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem stryj Saula zapytał jego i jego sługę: Gdzie się podziewaliście? A on odpowiedział: Szukaliśmy oślic. Lecz gdy nie mogliśmy ich znaleźć, poszliśmy do Samuela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem stryj Saula powiedział do niego i do jego sługi: Gdzie byliście? I odpowiedział: Szukaliśmy oślic. A widząc, że ich nie ma, poszliśmy do Samuela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł stryj Saula do niego, i do sługi jego: Gdzieżeście chodzili? I odpowiedział: Szukać oślic; a widząc, żeśmy ich nie mogli znaleść, poszliśmy do Samuela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł stryj Saulów do niego i do sługi jego: Gdzieście chodzili? Oni odpowiedzieli: Szukać oślic, których gdyśmy nie naleźli, przyszliśmy do Samuela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stryj Saula zapytał go i jego chłopca: Gdzie chodziliście? Odpowiedział: Aby poszukać oślic. Widząc, że ich nie ma, udaliśmy się do Samuela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł stryj Saula do niego i do jego sługi: Dokąd to chodziliście? A on odpowiedział: Szukać oślic. Ale gdyśmy stwierdzili, że ich nie ma, poszliśmy do Samuela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a jego stryj zapytał go i jego sługę: Dokąd to chodziliście? On zaś odpowiedział: Szukać oślic! Gdy zobaczyliśmy, że ich nie ma, poszliśmy do Samuela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wuj Saula zapytał jego i sługę: „Gdzie chodziliście?”. Saul odpowiedział: „Szukaliśmy oślic, ale nie znaleźliśmy. Poszliśmy więc po radę do Samuela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stryj zaś Saula pytał go i jego sługę: - Gdzieście chodzili? Ten odpowiedział: - Szukać oślic. Nie znalazłszy ich nigdzie, poszliśmy do Samuela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав його родич до нього і до його слуги: Куди ідете? І сказали шукати ослів. І побачили ми, що немає, і ми прийшли до Самуїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wuj Saula zapytał się jego i jego sługę: Dokąd poszliście? Więc odpowiedział: Aby poszukać oślic; ale widząc, że ich nigdzie nie ma, udaliśmy się do Samuela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później brat ojca Saula powiedział do niego i do jego sługi: ”Dokąd poszliście?” Ten odrzekł: ”Szukać oślic; i rozglądaliśmy się, ale ich tam nie było. Przyszliśmy więc do Samuela”. |

1. 1) Tj. Abner (?), zob. <x>90 14:50</x>. [↑](#footnote-ref-2)